

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭТИЧЕСКОГО КОНЦЕПТА «ПРЕДАТЕЛЬСТВО» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Саварцева Н.В.¹, Красноперова Ю.В.¹, Тарасенко В.В.¹

¹*ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», Комсомольск-на-Амуре, Россия (681000, Комсомольск-на-Амуре, ул. Кирова, д. 17, корп. 2), e-mail: rona77@mail.ru*

Этический концепт «предательство» рассматривается в настоящей статье как неотъемлемая составляющая аксиосферы и семиосферы внутреннего мира человека. Исследование фразеологической репрезентации концепта в английском языке позволяет выявить существующие в сознании представителей англоязычной лингвокультуры ассоциативные связи изучаемого феномена с явлениями материального и нематериального мира. В ходе проведенного исследования фразеологизмов, актуализирующих предательство в английском языке, предложена их семантическая классификация, проведена когнитивная интерпретация полученных данных, в результате которой выделены признаки изучаемого концепта. Имея разнообразные конкретно-метафорические основания, идиомы, репрезентирующие смыслы предательства, представляют стереотипы коварного и вероломного поведения, вызывающего эмоционально-оценочное отношение отрицательного спектра. Носители англоязычной культуры ассоциируют феномен предательства с грязью, продажностью, нечестной игрой, невыполнением обязательств, неискренностью, доносом, опасностью.

Ключевые слова: концепт, этический концепт, предательство, фразеологическая репрезентация.

PHRASEOLOGICAL REPRESENTATION OF THE ETHIC CONCEPT OF BETRAYAL IN THE ENGLISH LANGUAGE

Savartseva N.V.¹, Krasnoperova Y.V.¹, Tarasenko V.V.¹

¹*Amur State University of Humanities and Pedagogy, Komsomolsk-on-Amur, Russia (681000, Komsomolsk-na-Amur, Russia, 17/2 Kirova Str.), e-mail: natalia.savartseva@mail.ru*

This paper focuses on the ethic concept of betrayal as an integral constituent of the axiological sphere and the semiosphere of the inner world of the person. The analysis of the phraseological units which verbalize the concept of betrayal in the English language allows to elicit the associative connection between the studied phenomenon and the phenomena of the physical and intangible world. In the course of the research of the idioms which represent betrayal in the English language we suggested their semantic classification, carried out the cognitive interpretation of the obtained data, in the result of which we singled out the features of the concept under study. Having various metaphorical grounds, idioms which actualize betrayal represent the stereotypes of treacherous and faithless behaviour causing negative emotional and evaluative attitude. The representatives of the English culture associate betrayal with dirt, corruption, foul play, failure to fulfil one's obligations, insincerity, delation and danger.

Keywords: concept, ethic concept, betrayal, phraseological representation.

Проблема исследования ментальных образований, относящихся к области этики и аксиологии в целом, приобретает большую актуальность в рамках современных когнитивных исследований. Интерес современных ученых-когнитологов к этическим концептам обусловлен этнолингвистической природой последних; их содержание определяется «нормами бытования социума», в них представлены знания о внутреннем мире самого человека [1, 36].

В семиосфере внутреннего мира человека предательство расценивается моральным сознанием как злодеяние. С точки зрения аксиологии, оно представляет собой антиценность и маркируется на нравственной шкале со знаком «минус». Тот факт, что предательство представляет собой явление экзистенциальной значимости для англоязычного общества

подтверждается тем, что в плане языкового выражения данный концепт характеризуется высокой степенью семиотической, «номинативной плотности» [2, 133], он эксплицируется не только целым рядом синонимов, но и находит отражение в идиоматических и паремиологических единицах, мифологических образах.

В лингвистической литературе отмечается, что во фразеологическом корпусе языка отражается характерное для лингвокультурной общности мировидение и миропонимание, свидетельствующее о ее национальной специфичности. Фразеологический фонд языка образно сравнивается с зеркалом, в котором «лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [6, 9; 83], он является ценным источником информации о культуре и менталитете народа [3, 43].

В ходе изучения фрагментов английского фразеологического фонда методом сплошной выборки нами отбирались фразеологизмы, в лексикографическом толковании которых имеются ключевые лексемы-репрезентанты концепта «предательство»: глагольные и субстантивные номинации *betray*, *betrayal*, *unfaithfulness*, *infidelity*, *disloyalty*, *treachery* и т.д.

Когнитивная интерпретация выбранных фразеологических единиц позволила установить, что они объективируют ассоциативные связи предательства с различными явлениями материального и нематериального мира. Проанализированный эмпирический материал представляется целесообразным распределить по следующим группам:

1. Фразеологизмы, связывающие акт предательства с актом купли-продажи:

- *sell someone out* – to betray someone for one’s own financial or material benefit [9, 1301];
- *sell out* – to abandon one’s principles for reasons of expedience [9, 1301]; to be unfaithful to your country for money or other reward; be disloyal; sell a secret; accept a bribe: In the Revolutionary War, Benedict Arnold sold out to the British [5, 355];
- *sellout* – a betrayal or act of treason: The spy’s behavior during the Cold War was a classical sellout [5, 355];
- *sell someone down the river* – to betray someone [orig. with ref. to the sale of a troublesome slave to a plantation owner on the lower Mississippi, where conditions were relatively harsher] [9, 1236]; to give harmful information about someone or something to one’s enemies; betray: The traitor sold his country down the river to the enemy army [5, 355].

2. Фразеологизмы, эксплицирующие ассоциативную связь предательства с грязью, нечистоплотностью:

- *do the dirty* – to cheat or betray [9, 406];
- *dirty work* – unpleasant or dishonest activities that are delegated to someone else [9, 406];

- *dirty trick* – a treacherous action; an unfair act: There was a dirty trick John played on Mary when he ran away with her younger sister [5, 94].

Грязь в архетипическом противопоставлении «чистый – грязный» в сфере культуры, по замечанию В.Н. Телия, замещает в концептосфере культуры концепт «нравственная / моральная нечистота (кого-либо)». Сам референт этого слова издавна служил в ритуально-обрядовых обычаях средством зримого очернения и позора [7, 682], что нашло отражение в отрицательной эмотивной модальности приведенных выше фразем.

3. Фразеологические единицы со значением «двойственность поведения»:

- *double-cross* – to deceive or betray (a person one is supposed helping) [9, 428]; promise one thing and deliver another: The lawyer double-crossed the inventor by manufacturing the gadget instead of fulfilling his promise to arrange a patent for his client [5, 97];
- *double-dealing* – deceitful behaviour [9, 428];
- *double-faced* – deceitful [9, 428]; uttering to one person a sentiment contradictory to that uttered to another [13, 66];
- *double standard* – a rule or principle applied unfairly in different ways to different people [9, 429];
- *double agent* – an agent who pretends to act as a spy for one country while in fact acting for its enemy [9, 428];
- *two-faced* – insincere; disloyal; deceitful: Don't confide too much in him as he has the reputation of being two-faced [5, 430].

Число «два» является символом раздвоения, лукавства и лицемерия [4, 26-27], часто являющихся составляющими ситуации измены (ср. библ. *No man can serve two masters*).

4. Фразеологизмы, связывающие предательство с нечестной игрой:

- *foul play* – unfair play in a game or sport [9, 559]; treachery; a criminal act (such as murder): After they discovered the dead body, the police suspected foul play [5, 131];
- *play dirty* – to act in a dishonest or unfair way [9, 406];
- *play fast and loose* – to do as you please without caring what will happen to other people; act so carelessly or unfairly that people cannot depend on you; be very unreliable: He played fast and loose with the girl's affections [5, 315];
- *play somebody false* – to betray someone, be treacherous or faithless: He would play his own brother false if there was some profit in it [14, 513];
- *confidence trick* – (N. Amer. also *confidence game*) an act of cheating or tricking someone by persuading them to believe something that is not true [9, 299].

5. Выражения, объективирующие ассоциацию предательства с конкретными животными: — крысой:

- *rat* – to desert one’s party, side, cause, especially in politics [13, 148];
- *rat on someone / rat someone out* – to inform on someone [9, 1188];
- *rat out / rat out on* – to desert; to leave at a critical time: Joe ratted out on Sue when she was seven months pregnant [5, 332];
- *rat on* – to break (an agreement or promise) [9, 1188];

— обезьяной:

- *monkey business* – any unethical, illegitimate, or objectionable activity that is furtive or deceitful, e.g. undercover sexual advances, cheating, misuse of public funds, etc.: There is a lot of monkey business going on in that firm; you’d better watch out who you deal with! [5, 268];

— змеей:

- *snake in the grass* – a person who cannot be trusted; an unfaithful traitor; rascal: Did Harry tell you that? He’s a snake in the grass! [5, 371].

6. Фразеологические единицы, вербализующие представление о предательстве как о действии, которое происходит за спиной субъекта:

- *stab someone in the back* – to betray someone [9, 1395]; to say or do something unfair that harms (a friend or someone who trusts you): Owen stabbed his friend Max in the back by telling lies about him [5, 380];
- *behind someone’s back* – without a person’s knowledge and in an unfair way [9, 96]; when one is absent; secretly; sneakily: Say it to his face, not behind his back; It is not right to criticize a person behind his back [5, 28].

Сходное значение совершения действия без чьего-либо ведома имеет фразеологизм *on the side*, определяемый как «secretly, especially as an illicit sexual relationship» [9, 1332].

7. Фразеологизмы со значением «смена старых убеждений, привязанностей»:

- *blow hot and cold* – to change your ways or likes often; be fickle or changeable: Tom blows hot and cold about coming out for the baseball team, he cannot decide. Mary blew hot and cold about going to college; every day she changed her mind [5, 37];
- *break faith with* – to stop supporting or believing in a person, organization, or idea: How could he tell them the truth without breaking faith with the party? [11, 494]; be disloyal to somebody [12, 306];
- *turn one’s back on* – to have nothing more to do with, to abandon (a person, interest, etc.) [13, 187];
- *go over* – to change one’s allegiance or religion [9, 606];
- *throw over* – to give up for another; break your loyalty or attachment to: Bob threw Mary over for a new girlfriend [5, 416];

- *switch allegiance* – to start to support a different person, group, etc. [11, 33].

Дополнительным примером может служить фразеологизм *climb on / get into the bandwagon* – примазаться к победившей партии [9, 105].

8. Фразеологизмы со значением «разглашение секретной информации»:

- *spill the beans* – to reveal secret information unintentionally or indiscreetly [9, 1382];
- *give something away* – to reveal something secret or concealed [9, 600];
- *blow the gaff* – to open one’s mouth to reveal a secret [5, 37];
- *blow the lid off* – suddenly to reveal the truth about a matter that has been kept as a secret either by private persons or by some governmental agency: The clever journalists blew the lid off the Watergate cover-up [5, 37].

9. Фразеологические единицы со значением «невыполнение обязательств, обещания»:

- *back out* – to withdraw from a commitment [9, 96]; withdraw from an activity one has promised to carry out: Jim tried to back out of the engagement with Jane, but she insisted that they get married [13, 22];
- *weasel out* – to renege on a previous promise; not to keep an obligation for some not always straight reason: I’m so tired I think I am going to weasel my way out of going to that meeting this afternoon [5, 443];
- *go back on* – to fail to keep (a promise) [9, 606];
- *breach of promise* – the action of breaking a sworn assurance [9, 170];
- *lip service* – support shown by words only and not by actions; a show of loyalty that is not proven in action: Some people pay lip service to education, but don’t vote taxes for better schools [5, 245];
- *be false to one’s word* – to fail to keep a promise [12, 308];
- *break one’s word* – to renege on a promise: When Jake broke his word that he would marry Sarah, she became very depressed [5, 44].

10. Фразеологизмы *Trojan Horse* и *fifth column*, с аллюзией на реальные исторические события, объективируют смысл предательства как засаду в тылу врага:

- *Trojan Horse* – something intended to undermine or secretly overthrow an enemy or opponent (origin – from the hollow wooden statue of a horse in which the ancient Greeks are said to have concealed themselves in order to enter Troy [9, 1536];
- *fifth column* – a group within a country at war who are working for its enemies (origin – from the Spanish Civil War, when General Mola, leading four columns of troops towards Madrid, declared that he had a fifth column inside the city) [9, 527].

11. Фразеологические выражения со значением «оставить человека в трудный момент»:

- *a fair-weather friend* – one who remains friendly only as long as you are flourishing, and in adversity forsakes you [13, 75];
 - *turn one's back on* – to refuse to help (someone in trouble or need): He turned his back on his own family when they needed help [5, 428];
 - *let down* – to fail to do for a person what ought to be done, usually with disappointing or injurious result [13, 116].
12. Фразеологизмы *blow the whistle*, *stool pigeon*, *turn in* с общим компонентом «донос» употребляются в основном в криминальном и полицейском контекстах:
- *blow the whistle* – to inform against; betray: The police caught one of the bank robbers, and he blew the whistle on two more [5, 37-38];
 - *stool pigeon* – a police informer [9, 1414]; a criminal who informs on his associates: The detective was able to solve the crime mainly through the information obtained from a stool pigeon [5, 387];
 - *stoolie* – (N. Amer. informal) short for stool pigeon [9, 1414];
 - *turn in* – to inform on; report: She turned them in to the police for breaking the street light [5, 427].
13. Фразеологические единицы, вербализующие предательство как измену в интимных отношениях:
- *cheat on someone* – to be unfaithful (to one's wife or husband, or to one's sweetheart or fiancée): It is rumored that Joe cheats on his wife [5, 64];
 - *two-time* – (informal) If you two-time someone, you have a secret, second relationship with another person [8];
 - *step out on* – to be unfaithful to one's marriage partner or steady lover: It is rumored that he has been stepping out on his wife. That's why she's so upset [5, 385].
14. Фразеологическая единица, имплицитно связывающая предательство с неблагодарностью:
- *bite the hand that feeds one* – to turn against or hurt a helper or supporter; repay kindness with wrong: He bit the hand that fed him when he complained about his employer [5, 35].
15. Фразеологическая единица, объективирующая мифологический образ сирены, которая традиционно в европейской культуре воспринимается как коварное существо:
- *a siren song* – a song that allures or betrays, such as sung by the mythical sirens who thereby lured mariners to disaster [10, 318].

Резюмируя все вышесказанное, следует отметить, что фразеологические единицы типа *rat on someone*, *do the dirty*, *sell out*, *play someone false* и другие идиомы, репрезентирующие смыслы предательства, при всем разнообразии их конкретно-метафорического основания прочитываются как стереотипы коварного и вероломного

поведения, которое однозначно получает отрицательную оценку, так как вызывает эмоционально-оценочное отношение отрицательного спектра.

Признаки концепта «предательство», выявленные при анализе фрагментов фразеологического фонда английского языка, расширяют ментальную структуру исследуемого концепта, раскрывают его культурно-маркированное содержание. Носители англоязычной культуры ассоциируют феномен предательства с грязью, продажностью, нечестной игрой, невыполнением обязательств, неискренностью, доносом, опасностью.

Список литературы

1. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А.П. Бабушкин. – Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 1996. – 104 с.
2. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
3. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
4. Пименова, М.В. Душа и дух: особенности концептуализации / М.В. Пименова. – Кемерово: ИПК «Графика», 2004. – 386 с.
5. Словарь американских идиом: 8000 единиц. – СПб.: Издательство «Лань», 1997. – 464 с.
6. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
7. Телия, В.Н. Фактор культуры и воспроизводимость фразеологизмов – знаково-микротекстов / В.Н. Телия // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: сб. статей в честь Н.Д. Арутюновой / отв. ред. Ю.Д. Апресян. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 674-684.
8. Cambridge Dictionary of American English. – Cambridge University Press, 2000. (CD-ROM).
9. Concise Oxford English Dictionary / ed. by J. Pearsall – New York: Oxford University Press, 2002. – 1708 p.
10. Dictionary of English Phrases / ed. by A.M. Hyamson. – London: George Routledge and Sons, 1922. – 365 p.
11. Longman Dictionary of Contemporary English / ed. by D. Summers. – Third ed. – Harlow: Longman, 2001. – 1668 p.

12. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. In 2 vol. Volume I. A – L / ed. by A.S. Hornby. – Oxford: Oxford University Press, 1982. – 544 p.
13. A Third Book of English Idioms / ed. by V.H. Collins. – Bristol: Western Printing Services LTD, 1961. – 205 p.
14. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – New York / Avenel, New Jersey: Gramercy Books, 1989. – 1854 p.

Рецензенты:

Бузуев О.А., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой русского языка и литературы, ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», г. Комсомольск-на-Амуре;

Говорухин Г.Э., д.соц.н., профессор кафедры истории и юриспруденции, ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», г. Комсомольск-на-Амуре.